

Übersetzung

Ich Elsa Aldrianin, Hännis des Ammans¹ Ehefrau künde und bekenne öffentlich mit diesem Brief, dass ich mit guter Erwägung zu den Zeiten und Tagen, da ich es rechtlich wohl tun mochte, um meiner Vordern und meines eigenen Seelenheiles willen freiwillig und ohne Zwang gebe und mit meines schön genannten Mannes Hännis des Ammans¹ gutem Willen gegeben habe den Herren und dem Konvent insgesamt zu St. Johann² des Hauses zu Feldkirch St. Johannesordens, ihnen allen zusammen an den Tisch, einen Scheffel Weizenzins Feldkircher Masses aus meinem Hof zu Schaan, den man nennt des Mellen Hof³ und aus allen den Rechten, die dazu gehören, mit der Bedingung und dem Recht, dass sie meine Jahrzeit, die Zeit da sie fällig ist oder danach innerhalb der nächsten acht Tage ohne allen Betrug begehen sollen in ihrem Gotteshaus zu St. Johann² am Abend mit einem Totenamt und am Morgen mit drei Messen, und welches Jahr sie die Jahrzeit auf den Tag nicht derart begehen würden, dann soll dieser oben beschriebene Weizenzins gänzlich verfallen sein dem Leutpriester an St. Nikolaus, der Leutkirche zu Feldkirch, der soli meine Jahrzeit begehen wie es oben bestimmt ist in derselben Leutkirche; wenn das aber nicht geschähe, so soll das wieder an St. Johann² fallen, in den Rechten, wie es oben bestimmt ist. Dieser oben geschriebenen Vertragspunkte zu einem wahren Zeugnis (habe ich vorgenannte) Elsa Aldrianin diese Urkunde gegeben und gebeten besiegeln mit meines vorgenannten Ehemanns Hännis Ammans¹ eigenem Siegel, das (ic)h vorgenannter Hänni, der Amman¹, Bürger zu Feldkirch um derselben Elsa, meiner Ehwirtin Bitte willen und auch zum Zeugnis der vorge(schriebenen Dinge gehen)kt habe an diesen Brief, der gegeben ist am Donnerstag vor St. Gallentag, da man zählte von Gott(es) (Ge)bu(rt dreizehnhundert Jahr) danach in dem neunten und vierzigsten Jahr.

Original im Landesregierungsarchiv Innsbruck n. 2904, nach dortigem Regest «Erworben 1878». — Pergament 11 cm lang x 27. — Stark beschädigt: am unteren Rand ein grosses und ein kleines Stück weggerissen, vom Text fehlt eine Fläche von 3 cm x 3. — Siegel und Pergamentstreifen fehlen. Rückseite: «Els Aldrianin hännis ammans wirtenne. vmb 1. scheffel waissen von